

CARACTERES

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sean Astin	...	Bob Newby
Paul Reiser	...	Sam Owens
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Linnea Berthelsen	...	Kali
Kai Greene	...	Funshine
James Landry Hébert	...	Axel
Anna Jacoby-Heron	...	Dottie
Gabrielle Maiden	...	Mick
Aimee Mullins	...	Terry Ives
Pruitt Taylor Vince	...	Ray
Amy Seimet	...	Becky Ives
Avis-Marie Barnes	...	Elderly Woman
Alan Boell	...	Adams
Keith Brooks	...	Gas Station Clerk
Paul Vincent Freeman	...	Security Guard
Jarrett Michael Collins	...	Swat Member #1
Vanathi Parthiban	...	Young Kali
Thomas Tull	...	Man on Street
Wes Kidd	...	Swat Member #2
Pj McDonnell	...	Mentally Ill Man

00:08:54,784 --> 00:08:56,077
¿Qué tiene puesto?

66
00:08:56,160 --> 00:08:57,119
¿Es un overol?

67
00:08:57,745 --> 00:08:59,914
Aquí no hay vacas que ordeñar.

68
00:08:59,997 --> 00:09:01,666
Mejor regresa a tu granja.

69
00:09:01,749 --> 00:09:03,417
Busco a mi hermana.

70
00:09:04,752 --> 00:09:07,713
Shirley Temple perdió a su hermana.
Qué pena.

71
00:09:08,297 --> 00:09:10,424
La vi. Miren.

72
00:09:12,552 --> 00:09:14,387
Mano fuera del bolsillo. Despacio.

73
00:09:16,180 --> 00:09:17,557
Dame eso.

74
00:09:22,895 --> 00:09:25,106
- ¿Es Kali?
- ¿Kali?

75
00:09:25,189 --> 00:09:26,649
¿Cómo nos encontraste?

76
00:09:27,567 --> 00:09:29,860
- ¿Quién más sabe que estás aquí?
- Nadie.

77
00:09:29,944 --> 00:09:33,823
Entonces ¿qué? ¿Te apareces
como por arte de magia con esa foto?

78

00:09:33,906 --> 00:09:35,408
Cálmate. Es una niña.

79

00:09:35,491 --> 00:09:37,034
Que podría hacer que nos maten.

80

00:09:37,660 --> 00:09:40,371
Si debo repetir la pregunta,
empezarás a perder cosas.

81

00:09:40,454 --> 00:09:42,582
Primero, esos rizos bonitos.

82

00:09:42,665 --> 00:09:44,041
Axe, baja el cuchillo.

83

00:09:44,125 --> 00:09:45,543
¿Cómo nos encontraste?

84

00:09:45,626 --> 00:09:46,544
- La vi.
- ¡Axe!

85

00:09:46,627 --> 00:09:47,461
Eso no dice nada.

86

00:09:51,048 --> 00:09:53,050
¡Santo cielo!

87

00:09:57,430 --> 00:09:58,723
¡Fuera! ¡Mierda!

88

00:09:58,806 --> 00:10:01,350
Eres pésimo bailarín, Axel.

89

00:10:06,647 --> 00:10:08,566
Te dije que no te metieras en mi cabeza.

90

00:10:08,649 --> 00:10:11,027
¿Ahora amenazamos a niñas?

91

00:10:11,652 --> 00:10:15,031
- Ella sabe de ti.
- Tenía esto.

92

00:10:18,659 --> 00:10:20,328
¿De dónde la sacaste?

93

00:10:22,330 --> 00:10:23,998
Mamá.

94

00:10:24,081 --> 00:10:25,875
¿Tu madre te la dio?

95

00:10:25,958 --> 00:10:27,668
En su sueño circular.

96

00:10:28,336 --> 00:10:31,047
Sueño circular. Creo que es una chiflada.

97

00:10:31,130 --> 00:10:34,342
- Dice que busca a una hermana.
- Es una chiflada, lo repito.

98

00:10:35,384 --> 00:10:36,385
¡Cielos!

99

00:10:41,223 --> 00:10:42,683
Te vi.

100

00:10:43,476 --> 00:10:44,685
En la sala del arcoíris.

101

00:10:47,855 --> 00:10:49,482
¿Cómo te llamas?

102

00:10:50,524 --> 00:10:51,692
Jane.

103

00:11:08,959 --> 00:11:09,794
Hermana.

104

00:11:12,254 --> 00:11:13,506

Hermana.

105

00:11:31,399 --> 00:11:37,446

Y ese recuerdo que compartió tu mamá...

¿Es el único que tienes de mí?

106

00:11:39,198 --> 00:11:40,282

Sí.

107

00:11:40,366 --> 00:11:43,077

¿Cuánto hace que vives con ese policía?

108

00:11:43,160 --> 00:11:44,870

Trescientos veintisiete días.

109

00:11:44,954 --> 00:11:46,789

¿Y el policía cree

110

00:11:46,872 --> 00:11:50,251

que puede llegar a un acuerdo

con esos hombres para que te liberen?

111

00:11:50,334 --> 00:11:51,252

Sí.

112

00:11:51,335 --> 00:11:53,421

- Dice que pronto.

- Entonces es ingenuo.

113

00:11:54,046 --> 00:11:56,507

Para ellos, siempre seremos

monstruos, ¿sabes?

114

00:11:57,883 --> 00:12:02,638

Déjame adivinar. ¿Tu policía
también te impide usar tus dones?

115

00:12:03,973 --> 00:12:07,184

Lo que puedes hacer es increíble.

116
00:12:07,852 --> 00:12:09,854
Te hace muy especial, Jane.

117
00:12:10,688 --> 00:12:11,897
Espera.

118
00:12:12,982 --> 00:12:16,110
- ¿Tú tienes un don?
- Diferente.

119
00:12:16,193 --> 00:12:20,322
Puedo hacer que la gente vea, o no,
lo que yo quiero.

120
00:12:20,406 --> 00:12:24,368
¿Por eso hiciste bailar
al hombre del peinado raro?

121
00:12:24,952 --> 00:12:29,540
- No le agradan las arañas, así que...
- ¿Le hiciste ver arañas?

122
00:12:31,876 --> 00:12:34,211
Pero no tiene que ser algo que dé miedo.

123
00:12:37,757 --> 00:12:39,592
Esta mariposa no es real.

124
00:12:40,426 --> 00:12:42,887
Pero convencí a tu mente de que lo es.

125
00:12:45,890 --> 00:12:49,185
Imagínalo como una especie de magia.

126
00:13:01,280 --> 00:13:02,573
¿Tú eres real?

127
00:13:02,656 --> 00:13:04,325
Sí, yo soy real.

128
00:13:27,556 --> 00:13:28,808

¿Qué ocurre?

129

00:13:29,934 --> 00:13:32,102
No ocurre nada.

130

00:13:34,355 --> 00:13:38,651
Ahora me siento completa.

131

00:13:38,734 --> 00:13:42,613
Como si me hubiera faltado una parte,

132

00:13:44,240 --> 00:13:45,574
y ahora ya no.

133

00:13:46,534 --> 00:13:48,577
¿Tiene sentido?

134

00:13:49,370 --> 00:13:50,704
Sí.

135

00:13:51,247 --> 00:13:53,541
Tu madre te envió aquí por una razón.

136

00:13:54,124 --> 00:13:57,336
De algún modo, ella sabía
que debíamos estar juntas.

137

00:13:58,963 --> 00:14:00,548
Creo que este es tu hogar.

138

00:14:02,132 --> 00:14:03,509
Mi hogar.

139

00:14:04,260 --> 00:14:07,304
Sí, tu hogar.

140

00:14:11,183 --> 00:14:15,271
Aquí la patrulla 17,
respondiendo a un 245 en Ashbury 31.

141

00:14:26,699 --> 00:14:29,994

¿Cómo está tu hermana blanca del campo?
¿Ya la arropaste?

142

00:14:30,077 --> 00:14:32,830
Sí, ¿no le cantaste una canción de cuna?

143

00:14:32,913 --> 00:14:36,250
- El viejo MacDonald tenía una granja
- Sí.

144

00:14:36,333 --> 00:14:38,460
I-A-I-O

145

00:14:38,544 --> 00:14:42,172
Y en la granja tenía una vaca

146

00:14:42,256 --> 00:14:43,549
Me encontró con esto.

147

00:14:46,552 --> 00:14:47,553
¿Qué quiere decir?

148

00:14:47,636 --> 00:14:50,222
Quiere decir
que encuentra gente sin moverse.

149

00:14:50,306 --> 00:14:51,932
Sin nada más que una imagen.

150

00:14:52,516 --> 00:14:55,477
¿Así que Shirley es un radar humano
o algo así?

151

00:14:55,561 --> 00:14:56,979
Algo así, sí.

152

00:14:57,062 --> 00:14:58,647
Por favor. No puede ser.

153

00:14:58,731 --> 00:15:00,149
Pronto lo sabremos.

154
00:15:00,691 --> 00:15:02,401
Quiero hacer uno. Mañana.

155
00:15:02,484 --> 00:15:04,486
- ¿En serio?
- Es muy peligroso ahora.

156
00:15:04,570 --> 00:15:05,529
Paranoica.

157
00:15:05,613 --> 00:15:09,825
Realista. Matamos a sus hombres.
No se quedarán de brazos cruzados.

158
00:15:09,909 --> 00:15:12,453
Si nos encuentran, nos harán trizas.

159
00:15:12,536 --> 00:15:13,621
¿Cederemos al miedo?

160
00:15:14,538 --> 00:15:17,791
Ella está sufriendo. Necesita esto.

161
00:15:18,375 --> 00:15:21,128
Salimos mañana.

162
00:15:23,088 --> 00:15:26,842
Les juro que Shirley Temple
hará que nos maten a todos.

163
00:15:33,641 --> 00:15:35,434
Soy yo.

164
00:15:40,022 --> 00:15:43,108
Sé que debí volver hace mucho y...

165
00:15:46,654 --> 00:15:49,823
Solo quiero que sepas
que no es por tu culpa.

166
00:15:49,907 --> 00:15:52,242

Y no es por nuestra discusión.

167

00:15:55,204 --> 00:15:56,455
Surgió un problema,

168

00:15:56,538 --> 00:16:01,794
y pronto te explicaré todo.

169

00:16:01,877 --> 00:16:03,253
Solo...

170

00:16:04,463 --> 00:16:08,133
Quiero que sepas
que no estoy enojado contigo.

171

00:16:10,469 --> 00:16:12,596
Estoy arrepentido.

172

00:16:14,473 --> 00:16:17,309
Tranquila. Soy yo.

173

00:16:19,144 --> 00:16:20,229
¿Una pesadilla?

174

00:16:20,312 --> 00:16:21,897
¿Qué hora es?

175

00:16:22,481 --> 00:16:23,524
Es tarde.

176

00:16:23,607 --> 00:16:25,067
Dormiste bien. Ven.

177

00:16:25,150 --> 00:16:27,861
Te presentaré a mis amigos.
Ahora, como corresponde.

178

00:16:34,076 --> 00:16:37,705
Necesitamos más dinero, Kal.
No puedo seguir comiendo esta porquería.

179

00:16:37,788 --> 00:16:40,416
- Él es Axel.
- ¿El que odia las arañas?

180
00:16:40,499 --> 00:16:42,626
Sí, el que odia las arañas.

181
00:16:42,710 --> 00:16:44,420
Ella es Dottie, la más nueva.

182
00:16:44,503 --> 00:16:46,213
Como tú, acaba de dejar su casa.

183
00:16:46,296 --> 00:16:47,423
Hablas del loquero.

184
00:16:47,506 --> 00:16:50,384
Mick, nuestros ojos, nuestra protectora.

185
00:16:50,467 --> 00:16:53,387
Él es Funshine, nuestro guerrero.

186
00:16:54,263 --> 00:16:57,683
No te dejes intimidar por su mirada.
Es un osito de peluche.

187
00:16:57,766 --> 00:16:59,476
Encantado, señorita Jane.

188
00:17:01,395 --> 00:17:04,690
Si buscas un número, no lo encontrarás.

189
00:17:05,774 --> 00:17:07,443
Ellos no son como nosotras.

190
00:17:07,526 --> 00:17:11,321
No en ese sentido.
Pero, como nosotras, son parias.

191
00:17:11,405 --> 00:17:12,614
¿Parias?

192
00:17:12,698 --> 00:17:14,825
- Raros.
- Habla por ti.

193
00:17:14,908 --> 00:17:19,163
La sociedad los dejó atrás,
los hirió, los descartó.

194
00:17:19,246 --> 00:17:21,331
Estábamos todos muertos.

195
00:17:22,166 --> 00:17:26,170
Kali nos rescató. Aquí. Y aquí.

196
00:17:26,253 --> 00:17:28,255
No te me pongas sentimental, Fun.

197
00:17:28,338 --> 00:17:31,300
No. Es la verdad.

198
00:17:31,383 --> 00:17:32,509
Ahora la ayudamos a ella.

199
00:17:32,593 --> 00:17:35,596
En esta vida, niña,
te das por vencido o luchas.

200
00:17:35,679 --> 00:17:37,556
Y aquí somos todos luchadores.

201
00:17:37,639 --> 00:17:39,641
¿Luchar con quién?

202
00:17:42,561 --> 00:17:46,356
Todos los que ves aquí fueron
responsables por lo que nos sucedió.

203
00:17:50,152 --> 00:17:51,820
¿Ustedes hirieron a los malos?

204
00:17:51,904 --> 00:17:54,907

No, les dimos una palmada en la espalda.

205

00:18:01,455 --> 00:18:02,581
¿Los mataron?

206

00:18:03,207 --> 00:18:06,251
Son criminales.
Los hicimos pagar por sus crímenes.

207

00:18:09,421 --> 00:18:12,257
¿Qué pasa?
Parece que hubieras visto un fantasma.

208

00:18:12,341 --> 00:18:14,301
No todos podemos ser luchadores.

209

00:18:14,885 --> 00:18:18,055
Yo soy luchadora. He matado gente.

210

00:18:21,183 --> 00:18:25,813
¿Los hombres que mataste merecían morir?

211

00:18:26,355 --> 00:18:27,189
Me hirieron.

212

00:18:28,190 --> 00:18:31,944
Y siguen queriendo herirte. Herirnos.

213

00:18:32,027 --> 00:18:34,655
Solo damos el primer paso.

214

00:18:34,738 --> 00:18:35,823
Ven.

215

00:18:39,118 --> 00:18:40,911
Yo era igual que tú.

216

00:18:41,453 --> 00:18:43,872
Guardaba la ira en mi interior.

217

00:18:43,956 --> 00:18:48,085

Intentaba ocultarme de ella,
pero ese dolor me corroía.

218
00:18:49,419 --> 00:18:50,671
¿Te corroía?

219
00:18:53,799 --> 00:18:54,800
Se extendía.

220
00:18:55,425 --> 00:19:00,055
Hasta que finalmente confronté mi dolor
y comencé a curarme.

221
00:19:09,189 --> 00:19:12,109
- ¿Ves ese tren?
- Sí.

222
00:19:12,860 --> 00:19:14,361
Quiero que lo traigas hacia aquí.

223
00:19:49,897 --> 00:19:50,856
No puedo.

224
00:19:50,939 --> 00:19:53,859
Anoche dijiste
que un día levantaste una camioneta.

225
00:19:55,819 --> 00:19:56,945
Sí.

226
00:19:57,029 --> 00:19:58,739
Los malos iban a volver a llevarte,

227
00:19:58,822 --> 00:20:00,449
y eso te enfureció.

228
00:20:01,408 --> 00:20:03,952
Bien. Recuerda esa ira,

229
00:20:04,036 --> 00:20:07,623
concéntrate en eso,
no en el tren, no en su peso.

230
00:20:14,338 --> 00:20:16,465
Busca algo de tu vida.

231
00:20:17,466 --> 00:20:19,468
Algo que te enfurezca.

232
00:20:22,137 --> 00:20:23,055
Canalízalo.

233
00:20:25,641 --> 00:20:28,936
Hurga más profundo.
Toda tu vida te mintieron...

234
00:20:29,019 --> 00:20:31,063
- ¿Yo tengo mamá?
- Ya no está.

235
00:20:34,733 --> 00:20:35,943
...y te encerraron.

236
00:20:36,026 --> 00:20:38,487
¡No me dejes hablando solo!
¡Madura de una vez!

237
00:20:41,281 --> 00:20:43,158
Los malos te arrebataron tu hogar,

238
00:20:44,743 --> 00:20:45,827
tu mamá...

239
00:20:47,871 --> 00:20:48,997
Jane.

240
00:20:52,209 --> 00:20:53,543
Te quitaron todo.

241
00:20:53,627 --> 00:20:54,628
¡Papá!

242
00:20:54,711 --> 00:20:56,838

Te robaron la vida, Jane.

243

00:20:57,589 --> 00:20:58,632
Encuétralos.

244

00:21:12,938 --> 00:21:14,523
¡Sí!

245

00:21:14,606 --> 00:21:16,566
¡Sí, Jane!

246

00:21:21,989 --> 00:21:23,073
¿Cómo te sientes?

247

00:21:25,575 --> 00:21:27,077
Bien.

248

00:21:31,832 --> 00:21:34,001
Ellos son los malos, como tú los llamas.

249

00:21:34,084 --> 00:21:38,297
Los que creemos que siguen con vida.
¿Conoces a alguno?

250

00:21:38,380 --> 00:21:39,381
YA NO ESTÁ EN ESTE DOMICILIO

251

00:21:46,054 --> 00:21:47,055
A él.

252

00:21:47,139 --> 00:21:49,766
¡JUBILADO!

253

00:21:49,850 --> 00:21:50,851
Cuatro cincuenta...

254

00:21:54,438 --> 00:21:55,647
Él lastimó a mamá.

255

00:21:55,731 --> 00:21:59,818
Se llama Ray Carroll.

E hizo más que lastimar a tu mamá.

256

00:22:01,570 --> 00:22:04,323
Los malos como Ray saben sobre nosotros.

257

00:22:04,406 --> 00:22:08,368
Por eso son difíciles de hallar.
Pero quizá ya no.

258

00:22:42,944 --> 00:22:46,156
"Apartamentos Gramercy.
Washington y Bethel".

259

00:22:46,239 --> 00:22:47,366
Tiene que ser ahí.

260

00:22:47,449 --> 00:22:50,452
- "Lilburn". ¿Dónde queda eso?
- Una hora al este.

261

00:22:50,535 --> 00:22:52,287
No tenemos otro vehículo.

262

00:22:52,371 --> 00:22:54,456
Cambiamos las placas. ¿Tenemos placas?

263

00:22:54,539 --> 00:22:56,375
- Sí.
- Es un riesgo.

264

00:22:56,458 --> 00:22:58,335
Sin riesgo, no sería divertido.

265

00:22:59,169 --> 00:23:01,505
Que mi hermana tenga
un primer día memorable.

266

00:23:01,588 --> 00:23:03,673
Yo voy. Por la señorita Jane.

267

00:23:03,757 --> 00:23:07,594
Sí, claro. ¿Por qué no? ¿Mick?

268
00:23:11,890 --> 00:23:12,724
¡Al diablo!

269
00:23:43,422 --> 00:23:44,423
Alucinante.

270
00:23:45,674 --> 00:23:47,050
Alucinante.

271
00:24:03,483 --> 00:24:06,236
¡Suéltente!

272
00:24:54,868 --> 00:24:56,369
¿Qué hacemos?

273
00:24:56,453 --> 00:24:58,205
Buscamos provisiones.

274
00:25:01,875 --> 00:25:04,461
Tu baño gotea.

275
00:25:05,962 --> 00:25:07,464
Mierda.

276
00:25:07,547 --> 00:25:09,257
Sí.

277
00:25:09,341 --> 00:25:10,717
Mierda.

278
00:25:13,428 --> 00:25:16,389
Bien, participantes,
tienen un minuto y medio.

279
00:25:16,473 --> 00:25:18,725
¡Empiecen a vaciar el supermercado!

280
00:25:40,372 --> 00:25:44,751
Deja eso donde estaba,
o te vuelo los sesos.

281

00:25:45,377 --> 00:25:49,047

- ¿Me oíste, raro?

- Baje el arma.

282

00:25:49,130 --> 00:25:50,757

Retrocede.

283

00:25:50,840 --> 00:25:53,718

Darrel, tu dinero está asegurado.

284

00:25:53,802 --> 00:25:58,515

Solo le robamos a los dueños,
criminales de guerra multimillonarios.

285

00:25:58,598 --> 00:26:01,017

- Tú no pierdes nada.

- Dije que retrocedieras.

286

00:26:01,977 --> 00:26:03,687

Estamos del mismo lado.

287

00:26:03,770 --> 00:26:07,566

- Te lo aseguro.

- Retrocede.

288

00:26:13,280 --> 00:26:14,322

Demonios, Shirley.

289

00:26:15,407 --> 00:26:17,951

¡Vámonos! ¡Deprisa!

290

00:26:18,618 --> 00:26:20,662

¡Mierda! ¡Debemos irnos!

291

00:26:47,439 --> 00:26:51,526

Deberíamos estudiar el lugar,
respetar la rutina. Hay tiempo.

292

00:26:51,610 --> 00:26:55,196

También la tenemos a ella. ¿Puedes ver?

293

00:27:05,206 --> 00:27:08,209
- Está mirando televisión.
- ¿Solo?

294

00:27:08,793 --> 00:27:12,130
Lo vi a él. A nadie más.

295

00:27:12,839 --> 00:27:15,425
- A mí me basta.
- A mí también.

296

00:27:15,508 --> 00:27:16,426
Hagámoslo.

297

00:27:16,509 --> 00:27:18,219
- Déjalo en marcha.
- Espero atrás.

298

00:27:36,905 --> 00:27:38,531
Punky, ¿qué sucede?

299

00:27:38,615 --> 00:27:39,574
Una pesadilla.

300

00:27:39,658 --> 00:27:42,661
Soñé que estaba
en el consultorio del médico.

301

00:27:42,744 --> 00:27:46,873
De pronto,
me ponía una inyección en el brazo.

302

00:27:46,956 --> 00:27:51,127
Pero la jeringa se volvía
cada vez más grande...

303

00:28:07,268 --> 00:28:08,478
Hola, Ray.

304

00:28:10,730 --> 00:28:12,190
¡Santo cielo!

305
00:28:13,066 --> 00:28:16,277
Siéntate. Por favor.

306
00:28:16,903 --> 00:28:18,613
- Siéntate, te dije.
- Por favor...

307
00:28:19,698 --> 00:28:22,992
Por favor, tomen lo que quieran.

308
00:28:23,076 --> 00:28:24,703
Eso haremos.

309
00:28:25,537 --> 00:28:26,538
¿Tu cartera?

310
00:28:26,621 --> 00:28:29,708
En mi dormitorio. En mis jeans.

311
00:28:31,668 --> 00:28:32,836
Sí.

312
00:28:34,379 --> 00:28:35,588
La encontré.

313
00:28:54,065 --> 00:28:55,984
¿Nos recuerdas?

314
00:29:02,574 --> 00:29:05,285
¿Y a nosotras?
¿A nosotras nos recuerdas, Ray?

315
00:29:09,748 --> 00:29:11,666
Por favor.

316
00:29:12,250 --> 00:29:14,377
Lastimaste a mamá.

317
00:29:22,218 --> 00:29:23,386
Por favor.

318
00:29:25,263 --> 00:29:27,223
Yo solo cumplía órdenes.

319
00:29:28,933 --> 00:29:30,560
Él dijo que ella estaba enferma.

320
00:29:31,436 --> 00:29:32,937
Podías elegir, Ray.

321
00:29:33,021 --> 00:29:35,815
Y elegiste seguir a un hombre
que sabías era malvado.

322
00:29:35,899 --> 00:29:38,485
¡No, esperen! ¡Esperen!

323
00:29:39,194 --> 00:29:43,198
Puedo ayudar.
Puedo ayudarlas a encontrarlo.

324
00:29:43,948 --> 00:29:45,617
- ¿A quién?
- ¡A Brenner!

325
00:29:45,700 --> 00:29:48,203
Puedo llevarlas con él.

326
00:29:48,286 --> 00:29:50,205
Papá murió.

327
00:29:50,288 --> 00:29:52,582
No, está vivo.

328
00:29:53,166 --> 00:29:55,251
No nos mientas, Ray.

329
00:29:55,335 --> 00:29:56,795
¡No estoy mintiendo!

330
00:29:57,629 --> 00:30:00,381
Lo juro...

331
00:30:00,465 --> 00:30:01,549
Él confía en mí.

332
00:30:04,594 --> 00:30:06,095
Los llevaré con él.

333
00:30:06,179 --> 00:30:08,014
Si está vivo, Jane lo encontrará.

334
00:30:08,097 --> 00:30:09,849
Igual que te encontré a ti.

335
00:30:09,933 --> 00:30:11,810
Hazlo, Jane.

336
00:30:13,061 --> 00:30:14,646
- Hazlo.
- Espera.

337
00:30:22,487 --> 00:30:24,113
No tan rápido.

338
00:30:24,197 --> 00:30:26,282
Él no fue tan generoso con tu mamá.

339
00:30:43,716 --> 00:30:45,176
Cariño, quédate tranquila.

340
00:30:45,260 --> 00:30:46,678
¡Mierda!

341
00:30:46,761 --> 00:30:48,888
La policía está en camino. ¿Sí?

342
00:30:56,354 --> 00:30:57,772
¿Qué ocurre?

343
00:30:58,523 --> 00:31:00,149
- ¿Qué ocurre?
- Hay un problema.

344
00:31:00,984 --> 00:31:02,819
Niñas en el apartamento.

345
00:31:03,862 --> 00:31:05,280
Por favor...

346
00:31:05,363 --> 00:31:08,575
- ¿Él tuvo piedad con tu mamá? No.
- Por favor. No.

347
00:31:09,200 --> 00:31:13,371
- Lo siento.
- Él te la quitó, sin dudarlo.

348
00:31:13,454 --> 00:31:15,331
Por favor, no. Por favor.

349
00:31:15,415 --> 00:31:17,667
Tenemos que irnos, K.
Llamaron a la policía.

350
00:31:17,750 --> 00:31:19,919
Primero terminemos con esto.

351
00:31:20,003 --> 00:31:21,170
- ¡Kali!
- Jane, ¡ya!

352
00:31:21,880 --> 00:31:23,131
Por favor, no...

353
00:31:23,214 --> 00:31:25,383
Por favor.

354
00:31:33,975 --> 00:31:35,435
Kali, ¡debemos irnos!

355
00:31:42,400 --> 00:31:43,818
- ¡Mierda!
- ¡Deprisa!

356

00:31:46,863 --> 00:31:48,281
Vamos. ¡Suban!

357

00:31:52,493 --> 00:31:54,787
Si querías tenerle piedad,
es decisión tuya.

358

00:31:54,871 --> 00:31:58,291
Pero no decidas por mí. Jamás.

359

00:31:58,374 --> 00:32:01,252
¿Comprendes?

360

00:32:14,891 --> 00:32:17,435
Acepto tu apuesta y pongo diez más.

361

00:32:18,311 --> 00:32:19,979
¿Qué dices?

362

00:32:24,442 --> 00:32:27,737
Te equivocaste, niña. Te equivocaste.

363

00:32:27,820 --> 00:32:30,031
Creo que eres un mentiroso.

364

00:32:51,052 --> 00:32:52,303
¿Puedo sentarme?

365

00:33:02,146 --> 00:33:04,774
Yo era igual que tú, ¿sabes?

366

00:33:05,692 --> 00:33:10,446
Por eso te exijo tanto,
porque veo en ti mis errores pasados.

367

00:33:12,240 --> 00:33:13,366
Eran niñas.

368

00:33:13,992 --> 00:33:17,412
¿Eso perdona los pecados de ese hombre?
¿Nosotras no éramos niñas?

369
00:33:19,580 --> 00:33:23,793
Recuerdo el día en que volví
a la sala del arcoíris, y te habías ido.

370
00:33:24,919 --> 00:33:28,423
Cuando mis dones se volvieron fuertes,
los usé para escapar.

371
00:33:28,506 --> 00:33:30,049
Y huí.

372
00:33:30,133 --> 00:33:32,385
Huí lo más lejos que pude.

373
00:33:33,761 --> 00:33:38,808
Y fue allí, muy lejos,
que encontré un sitio donde ocultarme.

374
00:33:40,560 --> 00:33:42,061
Una familia.

375
00:33:43,229 --> 00:33:44,188
Un hogar.

376
00:33:45,565 --> 00:33:48,026
Igual que tú con tu policía.

377
00:33:48,109 --> 00:33:50,903
Pero ellos no pudieron ayudarme.

378
00:33:52,447 --> 00:33:54,907
Así que, al final, también los perdí.

379
00:33:58,703 --> 00:34:01,205
Entonces decidí asumir quién era.

380
00:34:02,165 --> 00:34:03,666
Dejar de ocultarme.

381
00:34:03,750 --> 00:34:06,544

Usar mis dones
contra quienes nos lastimaron.

382
00:34:07,879 --> 00:34:10,923
Ahora tú te enfrentas
a la misma decisión, Jane.

383
00:34:11,007 --> 00:34:14,552
Regresas a tu escondite
y esperas que no te encuentren.

384
00:34:14,635 --> 00:34:16,888
O luchas y vuelves a confrontarlo.

385
00:34:16,971 --> 00:34:18,639
¿A quién?

386
00:34:19,223 --> 00:34:21,559
Al hombre que se hace llamar nuestro papá.

387
00:34:23,603 --> 00:34:25,855
Papá murió.

388
00:34:25,938 --> 00:34:27,565
El hombre de hoy no dijo lo mismo.

389
00:34:33,404 --> 00:34:35,156
No eres real.

390
00:34:36,824 --> 00:34:40,703
No me buscaste en todo este tiempo.

391
00:34:40,787 --> 00:34:41,621
¿Por qué?

392
00:34:43,748 --> 00:34:46,125
¿Porque me creías muerto?

393
00:34:46,209 --> 00:34:48,628
¿O porque te daba miedo
lo que fueras a descubrir?

394
00:34:49,670 --> 00:34:50,880
Vete.

395
00:34:52,840 --> 00:34:54,258
Debes confrontar tu dolor.

396
00:34:54,967 --> 00:34:58,679
Tienes una herida, Once,
una herida terrible.

397
00:34:59,889 --> 00:35:01,099
Y te corroe.

398
00:35:02,934 --> 00:35:06,354
¿Recuerdas qué significaba "corroer"?

399
00:35:07,313 --> 00:35:10,108
Significa "pudrir".

400
00:35:10,191 --> 00:35:12,068
Y crecerá.

401
00:35:13,778 --> 00:35:14,946
Se extenderá.

402
00:35:15,988 --> 00:35:20,034
- Sal de mi cabeza.
- Con el tiempo, te matará.

403
00:35:20,118 --> 00:35:23,246
¡Sal de mi cabeza!

404
00:35:34,674 --> 00:35:36,217
Esto no es una cárcel, Jane.

405
00:35:36,801 --> 00:35:39,929
Eres libre de regresar con tu policía.

406
00:35:40,012 --> 00:35:43,141
O de quedarte y vengar a tu mamá.

407
00:35:44,517 --> 00:35:47,645
Curemos juntas nuestras heridas.

408
00:36:04,745 --> 00:36:07,373
- Full.
- Al diablo. Me retiro.

409
00:36:07,456 --> 00:36:11,961
Porque no tienes más dinero.
¡Estás en quiebra!

410
00:36:14,547 --> 00:36:17,633
- ¿Quieres jugar, Mick?
- No.

411
00:36:17,717 --> 00:36:22,096
- ¡Vamos! Solo una mano.
- Eres de lo peor.

412
00:36:22,180 --> 00:36:23,347
¿Por qué soy de lo peor?

413
00:36:23,431 --> 00:36:25,558
Porque una mano lleva a otra,

414
00:36:25,641 --> 00:36:29,145
y esa a otra. Cuando me dé cuenta,
estaré sin dinero como Axel.

415
00:36:29,228 --> 00:36:31,022
- ¿Juegas o no?
- No.

416
00:36:32,690 --> 00:36:34,525
Hoy, mañana, pasado mañana.

417
00:36:53,878 --> 00:36:56,714
Podríamos llamarte "Ce". Por "Once".

418
00:36:57,882 --> 00:37:01,552
¡Más les vale que corran!
¡Ella es nuestra amiga y está loca!

419

00:37:01,636 --> 00:37:03,554
No, Ce, tú no eres el monstruo.

420

00:37:04,263 --> 00:37:07,767
Tú me salvaste, ¿entiendes? Me salvaste.

421

00:37:08,392 --> 00:37:09,936
¿Concesión?

422

00:37:10,019 --> 00:37:13,022
Es un punto intermedio.
Es como medio feliz.

423

00:37:14,023 --> 00:37:17,443
Una vez arreglado, quedará lindo.
Muy lindo.

424

00:37:18,152 --> 00:37:19,237
Es tu nuevo hogar.

425

00:37:40,591 --> 00:37:44,136
Ahí es donde estuve yo.
Es un maldito cementerio.

426

00:37:44,887 --> 00:37:48,015
¡Necesito pasar!

427

00:37:49,183 --> 00:37:50,810
Debo advertirles. ¡Es una trampa!

428

00:37:50,893 --> 00:37:53,896
Necesito pasar. Es una trampa.
Necesito decirles.

429

00:37:54,522 --> 00:37:56,983
- ¡Mike!
- ¡Es una trampa!

430

00:37:57,775 --> 00:38:01,195
¡Mike!

431
00:38:01,279 --> 00:38:04,282
¡Mike! ¿Dónde estás?

432
00:38:04,365 --> 00:38:06,867
¡Mike!

433
00:38:15,918 --> 00:38:17,169
¡Adelante!

434
00:38:24,427 --> 00:38:25,344
Vamos.

435
00:38:26,262 --> 00:38:27,888
¡No se muevan!

436
00:38:29,807 --> 00:38:31,183
- ¿Qué pasa?
- ¡Nos hallaron!

437
00:38:31,767 --> 00:38:33,436
¡Santo cielo!

438
00:38:46,574 --> 00:38:49,327
- Revisen a la izquierda.
- Bien.

439
00:39:13,893 --> 00:39:15,102
¡Vamos!

440
00:39:15,186 --> 00:39:16,937
- ¡Oye!
- Jane, ¡vamos!

441
00:39:17,855 --> 00:39:19,440
¡Vamos, deprisa!

442
00:39:27,698 --> 00:39:28,824
¡Agáchense!

443
00:39:33,662 --> 00:39:36,957
Haz algo, Kal. ¡Haz algo!

444
00:39:57,812 --> 00:39:58,896
Jane, sube.

445
00:40:00,272 --> 00:40:01,565
Es un maldito cementerio.

446
00:40:01,649 --> 00:40:04,527
- ¡Mike!
- ¡Es una trampa!

447
00:40:06,112 --> 00:40:09,532
Lo siento, pero tengo que regresar.

448
00:40:10,324 --> 00:40:13,035
Mis amigos están en peligro.

449
00:40:13,119 --> 00:40:15,579
No hay tiempo para charlar.
¡Debemos irnos ya!

450
00:40:17,832 --> 00:40:20,000
Tu mamá te envió aquí por una razón.

451
00:40:20,709 --> 00:40:22,503
Debemos estar juntas.

452
00:40:22,586 --> 00:40:25,339
Allí no tienes nada.
Ellos no pueden salvarte.

453
00:40:26,173 --> 00:40:27,007
No.

454
00:40:30,094 --> 00:40:31,804
Pero yo puedo salvarlos a ellos.

455
00:40:36,058 --> 00:40:37,893
¡Jane!

456
00:40:57,788 --> 00:41:01,333

¿Por qué diablos hizo eso? ¿Qué le pasa?

457

00:41:21,312 --> 00:41:23,481
¿Te encuentras bien, querida?

458

00:41:25,107 --> 00:41:28,819
Parecías un tanto afligida.
¿Te molesta si me siento a tu lado?

459

00:41:38,871 --> 00:41:43,250
Eres demasiado pequeña para viajar sola.

460

00:41:46,921 --> 00:41:49,089
Veo que no eres muy conversadora.

461

00:41:51,342 --> 00:41:53,511
¿Adónde te diriges?

462

00:41:54,470 --> 00:41:56,555
A reunirte con tus padres, espero.

463

00:41:59,475 --> 00:42:01,519
Con mis amigos.

464

00:42:05,814 --> 00:42:07,816
Voy a casa.

465

00:42:11,487 --> 00:42:15,783
BIENVENIDOS A INDIANA
CONDUZCAN CON PRECAUCIÓN - GRACIAS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.